Porównanie tłumaczeń Jana 10:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Ojciec Mój, co dał Mi, [od] wszystkich większy jest, i nikt [nie] może porwać [ich] z ― ręki ― Ojca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ojciec mój który dał Mi większy od wszystkich jest i nikt może porwać z ręki Ojca mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ojciec mój, który mi je dał, jest większy od wszystkich\* i nikt nie zdoła ich wydrzeć z ręki Ojca.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ojciec mój, co dał mi, (od) wszystkich większym jest; i nikt (nie) może porywać z ręki Ojca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ojciec mój który dał Mi większy (od) wszystkich jest i nikt może porwać z ręki Ojca mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój Ojciec, który mi je dał, przewyższa wszystkich i nikt nie zdoła ich wydrzeć z ręki mego Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój Ojciec, który mi *je* dał, większy jest od wszystkich i nikt nie może wydrzeć *ich* z ręki mego Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ojciec mój, który mi je dał, większy jest nad wszystkie, a żaden nie może ich wydrzeć z ręki Ojca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ociec mój co mi dał, więtsze jest nade wszytko, a żaden nie może wydrzeć z rąk Ojca mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ojciec mój, który Mi je dał, jest większy od wszystkich. I nikt nie może ich wyrwać z ręki mego Ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojciec mój, który mi je dał, jest większy nad wszystkich i nikt nie może wydrzeć ich z ręki Ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój Ojciec, który Mi je dał, jest większy od wszystkich i nikt nie może wyrwać ich z Jego ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój Ojciec, który jest większy od wszystkich, dał Mi je i nikt nie może ich wyrwać z ręki Ojca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ojciec mój, który mi [je] dał, jest większy niż cokolwiek i nikt nie jest zdolny porwać [czegokolwiek] z ręki Ojca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To, co dał mi Ojciec, przewyższa wszystko, nikt więc nie może odebrać ich Ojcu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mój Ojciec, który Mi je dał, jest większy od wszystkich i nikt nie może wyrwać (ich) z ręki mojego Ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій Батько, який дав їх мені, є більшим від усіх, і ніхто не може забрати [їх] з руки [мого] Батька. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten ojciec mój, które dał(o) mi, od wszystkich coś większe jest, i nikt nie może zagrabiać z wiadomej ręki ojca.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój Ojciec, który mi je dał, jest większy od wszystkich i nikt nie może ich wyrwać z ręki mojego Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mój Ojciec, który mi je dał, jest większy niż wszyscy i nikt nie może wyrwać ich z rąk Ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To, co mi dał mój Ojciec, jest większe niż wszystko inne i nikt nie może ich wyrwać z ręki Ojca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mój Ojciec, który Mi je powierzył, jest najpotężniejszy. I nikt nie wyrwie ich z ręki mojego Ojca. |

1. 1) <x>500 14:28</x>; <x>500 17:2</x> [↑](#footnote-ref-2)